

УДК 81'38

**ИНТЕРДИСКУРСИВНЫЙ ХАРАКТЕР СМЫСЛОВОГО РАЗВЕРТЫВАНИЯ  
КОРЕФЕРЕНТНЫХ МЕТАФОР САНКЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ  
В АНГЛИЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

© М. Ф. Гайнаншин

*Бакирский государственный университет  
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел./факс: +7 (347) 229 96 07.  
Email: mansur5701@mail.ru*

*Цель статьи заключается в рассмотрении метафоры санкционных процессов в английском политическом и экономическом дискурсе с позиции лингвосинергетической парадигмы. Описываются характеристики дискурсивной метафоры в англоязычных экономических текстах, создающие условия для обеспечения самоорганизации смыслов. В результате анализа кореферентных метафор установлены модели развития их семантики на двух уровнях смыслового восприятия, обладающие достаточным синергетическим эффектом вследствие бифуркаций, выполняющих роль дискурсивных стратегий при выборе способа вербализации концептов. Задействование лингвосинергетического подхода позволяет выявить факторы усиления рассматриваемых метафор за счет образования смысловых гнезд, создающих хаотичность смыслов, не выводимых из известных закономерностей.*

**Ключевые слова:** лингвосинергетика, метафора, экономический дискурс, самоорганизация, нелинейный характер, бифуркации, номинативная вариативность.

Современный подход к дискурсу как сложному знаковому поликодовому явлению является логичным продолжением традиционных концепций, исследующих дискурс в качестве речевой единицы определенного уровня в виде последовательности взаимосвязанных высказываний, объединенных одной целью, либо в качестве сложного коммуникативного события, наделенного когнитивным основанием, а также социолингвистической структурой, и возникшего в условиях определенной коммуникативной, социальной и прагматической ситуации с целью оказания речевого воздействия на определенную целевую аудиторию.

Многообразие видов дискурса обусловленное жанровой характеристикой и средой функционирования, приводит к определенным адаптациям политического, экономического, финансового дискурса, функционирующих в масс-медийной коммуникации, что реализуется в их способности модифицировать некие системообразующие характеристики и приобретать новые параметры в условиях масс-медийной коммуникации.

Экономический дискурс понимается нами в качестве наделенной элементами личностного дискурса разновидности институционального дискурса, характеризующейся функционированием в заданных рамках институционального общения; форматом общения; детерминированным целевым адресатом; задействованием языковых средств, обеспечивающих информативность и выразительность, а также значительным присутствием образных средств и символики, выражающих субъективное отношение к описываемым реалиям.

Вместе с тем, экономический дискурс как синергетическое явление представляет собой средоточие вариативности смыслов в процессе их восприятия и интерпретации массовым читателем,

реализующееся в постоянном обмене информацией между коммуникантами. Присутствующие в экономическом дискурсе интертекстуальные метафоры, приписываемые не конкретному автору или прецедентному тексту, а дискурсу в целом [3, с. 106], несут высокую смысловую энергетику, реализуя свой синергетический потенциал в системе дискурсивных культурно-ценностных смыслов, формирующих динамически развивающуюся составляющую смыслового кода на стыке двух концептуальных областей.

В русле синергетического подхода по-новому реализуется характер взаимодействия ранее изученных языковых явлений, в частности: примеры синонимии и тематически связанных единиц, сопряженных по характеру макротопика. Несомненно, для экономического дискурса характерен определенный тематический репертуар, очерчивающий круг релевантных тематических элементов или фокусов интереса, который при описании кризисных экономических явлений, являющихся продуктом санкционной политики, расширяется за счет сближения различных тематических репертуаров, что сопровождается выделением тематического элемента информации, определяющего способ преподнесения наиболее важного в содержании высказывания. Анализ тематически связанных дискурсов должен учитывать особенности оформления топиков, вытекающие из 1) взаимодействия нескольких топиков, вариантности их оформления; 2) иерархичности аспектов топиков по степени их важности, актуальности и новизны; 3) субъективности в определении топиков статьи и границ между ними [6].

Вследствие присутствия в экономическом дискурсе синонимов и квазисинонимов, обладающих смежными аспектами сигнификата, формируется некая семантическая сфера, соединяющая свя-

занные части дискурса и реализующаяся в варьировании номинаций. Данные явления приводят к «смысловым сдвигам», проявляющимся в смысловом насыщении либо обеднении (нивелировании) смыслового содержания. Имеющие место контекстуальные смысловые преобразования в своем функционировании обнаруживают сходство с бифуркациям, т.е. особыми точками, где траектория движения системы разделяется на ветви. Последующее развитие в одном из направлений такого профилирования является мало предсказуемым, т.к. подчинено различным бифуркациям. В развитии экономики, пережившей тяжелый финансово-экономический кризис, в последние годы в мире сложилась ситуация наличия таких векторов развития, что естественно нашло отражение в используемом языке. В экономическом дискурсе бифуркации проявляются главным образом в лексическом компоненте при выборе единиц, обозначающих возможные линии развития кризисных процессов.

Н. Ф. Алефиренко предлагает понимать речевую бифуркацию как «функциональное ветвление путей смысловой реализации языкового значения слова, т. е. возможности речевой системы реализовывать разные смыслы одной и той же синтагмы» [1, с. 9]. В результате возникает возможность приписывать разные смыслы последовательности слов в тексте. В таком разбросе возможных смыслов проявляется хаос речевой системы, что обусловлено взаимодействием разных значений лексем, контекстом речи, ситуацией, культурой участников общения и другими факторами.

Анализ метафорических номинаций, представленных в рамках тематически связанных дискурсов, обнаруживает следующие наиболее характерные функции, реализующиеся через различные виды альтернативной номинации:

1. Создание многоаспектного описания явления реальности:

*The update on the economy comes as Powell faced lawmakers again following comments earlier in the week that “some of the headwinds the U.S. economy faced in previous years have turned into tailwinds.” Fatter wallets and a solid labor market signal inflation-adjusted consumer spending may pick up after falling in January, while progress on prices reaffirms that the Fed will opt for a widely expected rate rise this month -- and remain on track for at least two additional hikes this year.*

2. Раскрытие противоречивой природы явления:

*The model leaves out a lot of factors, including credit availability (it's tightening), any wealth effect from the stock market, and the Federal Reserve's campaign to hike interest rates. All of those are headwinds for consumer spending.*

*As for tail winds, I expect that as we close in on full employment, blue-collar pay should accelerate, which will boost consumer spending. So this ain't over, as long as the job market continues to tighten up.*

3. Представление широкой палитры субъективных коннотаций, связанных с эмоциональной и рациональной оценкой, переживаниями:

*For the time being, the US president is harming his allies and aiding his enemies. He is destabilizing the Middle East and aggravating his wider campaign against global free trade. There is nothing good in it.*

4. Неполная (косвенная) номинация с целью смягчения эффекта при подаче негативной информации:

*“Our ultimate goal is to convince the regime to abandon its current revolutionary course,” Pompeo said. “The Iranian regime has a choice. It can either do an 180-degree turn ... and act like a normal country, or it can see its economy crumble.”*

5. намеренное искажение сути описываемого объекта:

*A British government spokesman welcomed Washington's announcement, saying: “The strong international response to the use of a chemical weapon on the streets of Salisbury sends an unequivocal message to Russia that its provocative, reckless behaviour will not go unchallenged.”*

Представленные примеры различных способов альтернативной и неполной номинации иллюстрируют синергетические основания проявляющихся в интердискурсивном пространстве контекстуально-зависимых ценностно-культурных смыслов. Данные процессы посредством выделения значимых признаков описываемых объектов способствуют формированию всеобъемлющей сети характеристик и рассмотрению внутрисистемных связей в семантической структуре экономического дискурса, синергетический аспект которого в полной мере определяется совместным действием составляющих языка, экономики и культуры, реализующимся через модели метафоризации и сопутствующую весомую интенсификацию воздействия на восприятие массового адресата. В данной связи представляется важным разграничить такие понятия, как значение и смысл, разделяя позицию Ю. А. Беловой: значение есть устойчивая система обобщений, стоящая за словом, одинаковая для всех людей, причем эта система может иметь не только разную глубину, разную обобщенность, разную широту охвата обозначаемых ею предметов, но она обязательно сохраняет неизменное ядро – определенный набор связей. Смысл же – это связанная со словом информация, изменчивая во времени, варьирующаяся в зависимости от индивидуальных особенностей коммуникантов. При этом значение и смысл формируются и функционируют только в единстве [4, с. 143].

В отношении сущности интердискурсивных (или интертекстуальных) метафор мы принимаем за основу концепцию, разработанную А. Н. Барановым для анализа дискурсивности, определяемой в качестве свойства, присущего некоторому типу дискурса и проявляющегося в текстах, созданных разными авторами, в результате чего такие метафо-

ры обладают способностью порождать «сложную семантическую структуру вложенных в друг друга смыслов» [3, с. 101].

Актуальный ныне лингвокультурологический подход в анализе экономического дискурса предполагает рассмотрение последнего с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы через комплекс особенностей его построения и интерпретации, а также способность создания культурологического пространства, проявляющего определенную культурную маркированность элементов [7, с. 54].

Такой подход представляется продуктивным для анализа масс-медийных текстов, которые можно объединять, укрупняя объект исследования в форме текстовых реализаций экономического, политического и прочих видов дискурса. В рамках подобного дискурсивного поля смысловая интерпретация может быть направлена на используемые разными авторами средства выражения образных, символических, ценностных, идеологических и других культурных кодов, которые служат скрепами и сквозным стержнем, объединяющим тексты, создаваемые в рамках данного дискурса. Перспективным направлением исследования интердискурсивности экономических текстов является культурно-синергетический подход, позволяющий вскрыть механизмы смыслового уплотнения дискурсивного пространства посредством определения наиболее продуктивных и разветвленных метафорических моделей.

Функционирование метафоры в процессе самоорганизации экономического дискурса подчинено основополагающим концепциям лингвосинергетики, развившей принцип «всеобщей организационной науки» и определяющей дискурсивное пространство в качестве сложной структуры, характеризующейся открытостью, целостностью, неустойчивостью, способностью к накоплению энергии. Именно метафора рассматривается в качестве главного механизма самоорганизации и динамики метафорических смыслов экономического медийного дискурса в рамках лингвосинергетического подхода. Процессы самоорганизации в социокультурных системах и в языке в частности описывает В. А. Маслова, отмечая, что в нем независимо от носителей языка и спонтанно происходит самоорганизация, объединение членов оппозиций в единое гармоническое целое, т.е. синергетический переход оппозиций в дополнительность внутри кооперативного целого [8, с. 87].

Взаимодействие информационных потоков в экономическом дискурсе регулируется следующими дискурсивными принципами, присущими данной самоорганизующейся системе:

- приобретение дискурсом новых характеристик проявляется в накоплении энергий и расшатывании прежнего порядка, что порождает состояние хаоса, ведущее либо к разрушению системы, либо к

возникновению нового порядка, характеризующегося синергией;

- изменения системы порядка происходят в виде чисто случайных явлений (флуктуаций), либо более или менее предсказуемых изменений, ведущих к смысловой перестройке, реализующейся посредством менее радикальных преобразований;

- эволюционное развитие дискурсивной смысловой системы от порядка к хаосу, а затем приобретение качеств нового порядка, обусловлено внутренними, имманентными данной системе законами, и в меньшей мере реагирует на воздействие внешней среды [9].

В информационном поле экономического дискурса метафора выступает в качестве базового элемента в процессе самоорганизации. Особая роль отведена кореферентным метафорам как способу вариативного образного представления экономических понятий, обладающему спецификой смыслового развертывания и особым характером смысловых отношений, разделяющих свойство многомерной образной номинации. В настоящем исследовании под кореферентными метафорами мы понимаем такие средства образной номинации, которые формируют два уровня семантических связей:

- между звеньями метафорической цепочки, представленными коррелирующими по смыслу метафорическими употреблениями;

- между вариантными метафорами и головной метафорой, развертывающей смысловую потенциал образа через связанные субметафоры.

Адаптация информации, отражаемой посредством метафорических процессов, основана на стремлении человеческого разума к синергии, проявляющейся в объединении разрозненных образов для создания целостной модально окрашенной картины мира, требующей своего ассоциативно-вербального воплощения в лаконичном сочетании ключевых для данного дискурса слов-концептов [2, с. 116].

Классические концепции метафоры рассматривают ее в качестве источника внутренней семантической энергии, которую она способна распространять на свое окружение создавая мощное смысловое поле. Через призму когнитивистики данная способность представлена в форме взаимодействия двух структур знания (труды Лакоффа-Джонсона), либо в форме концептуального блендинга ментальных пространств (идеи Тернера-Фоконье), модифицирующего однонаправленный характер переноса качеств из сферы-источника в сферу-мишень. Возникновение непредсказуемого результата в виде бленда значений в рамках второго подхода восходит к постулатам синергетики, рассматривающей его как продукт самоорганизации неаддитивной, сложноорганизованной, незамкнутой системы под воздействием факторов случайности и непредсказуемости семантических движений, принимающих форму уплотнения или разветвления смыслов, образования смысловых гнезд и т.д.

Гораздо сильнее синергетический характер экономической метафоры проявляется в процессе функционирования в тексте, в котором изначально присущий ей антропоцентрический характер подавляется, и метафора часто принимает непрогнозируемые формы смыслового развития. По этой причине в зарубежной метафорологии на первый план выходит проблема идентификации и разгадки метафорических смыслов, получившая название *discourse processing* (G.J. Steen, A.G. Dorst, J.B. Hermann, S. Teufel). Как известно, количество экономических метафор и частота их употребления в коммуникации коррелируют с периодами кризисов. Как следствие, синергетическое моделирование направлено на установление специфики их смыслового развертывания, которое проходит фазы разрушения неустойчивой системы, хаотичного движения метафорических смыслов, поиски параметров нового порядка, восстановление упорядоченной организации, которая через некоторое время накопит потенциал для новой смысловой перестройки в открытых границах экономического дискурса и интертекста.

Мы убеждены, что именно интердискурсивное пространство обладает оптимальными свойствами для создания мощного смыслового поля, в котором взаимодействуют единицы с разной энергийной валентностью [5, с. 100].

Идентификация дискурсивных метафор с аналогичным смысловым компонентом «*financial disaster*» выявила открытый характер данной метафоры и ее активное участие в пополнении номинативного фонда метафорическими обозначениями. Соответствующие кореферентные метафоры обнаруживают разную степень остроты представления кризисной ситуации, изменчивый характер кризисных явлений, различное эмотивно-оценочное отношение к описываемым явлениям, возможные сценарии развития событий и способность оказывать определенное речевое воздействие. Наиболее популярными являются следующие метафоры, в которых смысловое развертывание происходит, следуя модели  $M1 + M2 + M3 + \dots + Mn$ :

*financial cataclysm, financial apocalypse, financial carpocalypse, financial famine, financial kiss of death, financial meltdown, financial cataclysm, financial plague, financial tidal wave, finance tsunami, financial flop, financial washout, finance whammy.*

**Пример 1:** *The ruble had a meltdown on Tuesday after the Russian central bank unexpectedly hiked interest rates, and following these developments many*

*began wondering what the broader — or "contagion" — impacts could be.*

**Пример 2:** *Not since the financial crisis and Carpoolocalypse have Detroit automakers had so much bad news in one day. To be clear, all of the companies are solidly profitable and nowhere near the edge of survival like they were in 2009.*

**Пример 3:** *This unintended coincidence has proved to be a "double whammy" for global markets. Dollar funding has evaporated, notably from sovereign debt markets. Emerging markets have witnessed a sharp reversal of foreign capital flows over the past six weeks, often exceeding \$5bn a week. As a result, emerging market bonds and currencies have fallen in value.*

Данный пример иллюстрирует конкурентный тип связи между кореферентными метафорами, проявляющийся в задействовании вариантных образов, рисующих разную картину экономических процессов: более вялотекущую ситуацию, позволяющую смягчить в массовом сознании ощущение опасности, однако более деструктивную и чреватую непоправимыми последствиями. Приведенные метафоры выявляют различные аспекты описываемых процессов, по-разному профилируя смыслы при реализации дискурсивных стратегий и выборе способа вербализации концепта – *more/less severe, more/less optimistic, more/less objective.*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Понятие синергетического пространства лингвокультуры // Вестник Московского гос. обл. ун-та. Сер. «Лингвистика». №3. 2009. С. 7–12.
2. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта: Наука, 2005. 416 с.
3. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 592 с.
4. Белова Ю. А. Языковые единицы в свете современных научных парадигм. Мат-лы Междунар. научно-практ. конф. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. 376 с. С. 141–144.
5. Гайнаншин М. Ф., Чанышева З. З. Синергетический эффект экономической метафоры в интердискурсивном пространстве // Вестник Балтийского федер. ун-та им. И. Канта. Филол. науки. 2014. Вып. №2. С. 98–106.
6. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / сост. В. В. Петрова, под ред. В. И. Герасимова, М.: Прогресс, 1989. 312 с.
7. Иванова С. В. Лингвокультурология и лингвокогнитология: сопряжение парадигм: учеб. пособие. Уфа: РИО БашГУ, 2004. 152 с.
8. Маслова В. А. Синергетика и лингвистика: мода или новая парадигма знания? // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Сер. «Филология». Т. 20(59). №1. 2007. С. 85–90.
9. Хакен Г. Синергетика: монография. М.: Мир, 1980. 404 с.

Поступила в редакцию 19.11.2018 г.

**INTERDISCOURSE CHARACTER OF SEMANTIC DEVELOPMENT  
OF CO-REFERENT METAPHORS OF SANCTIONS-RELATED PROCESSES  
IN ENGLISH POLITICAL AND ECONOMIC DISCOURSE**

© M. F. Gaynanshin

*Bashkir State University  
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 229 96 07.*

*Email: mansur5701@mail.ru*

The given article is aimed at analyzing metaphors of sanctions-related processes in the English political and economic discourse within the framework of the lingua-synergetic approach. The article features a description of discursive models pertaining to English economic texts providing conditions for semantic self-organization. Analysis of co-referent metaphors results in establishing the models of their semantic evolution on the two levels of conceptual perception with sufficient extent of synergetic effects owing to bifurcations functioning as discursive strategies in selecting the ways of concept verbalization. Engaging the lingua-synergetic approach fosters determining the factors of intensifying the analyzed metaphors through building conceptual sockets that bring up chaotic character of semantics which cannot be traced back to the existing regular patterns of the language. The intertext is treated as a minimum unit of analysis functioning as an entity created by semantic energies of an unconditioned number of authors and reflecting personalized and ethnocultural senses. Consequently, the interdiscourse domain can be perceived as an open-circuit, non-linear entity and a vast information network featuring contingent and non-predictable vectors of a metaphor's semantic development. These features predetermine the metaphor's operating as a complex unit of generating the word's semantics. Different degrees of synergetic potential were revealed in the course of analysis. The co-referent metaphor synergetic effect is intensified within the interdiscourse owing to semantic interactions observed on different levels: the so-called variant metaphors feature the competitive, the cooperative, and the contrary types of semantic bonds arising due to the intercultural background, axiological values, and relevance. The deploying of senses on the level of the principal and the sub-metaphor interaction pre-determines the arrangement of a complex system of complementary elements between physical and abstract units.

**Keywords:** lingua-synergetics, metaphor, economic discourse, self-organization, non-linear character, bifurcations, nominative variability.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

## REFERENCES

1. Alefirenko N. F. Vestnik Moskovskogo gos. obl. un-ta. Ser. «Lingvistika». No. 3. 2009. Pp. 7–12.
2. Alefirenko N. F. *Sovremennye problemy nauki o yazyke* [Modern problems of the science of language]. Moscow: Flinta: Nauka, 2005.
3. Baranov A. N. *Lingvisticheskaya ekspertiza teksta: teoriya i praktika* [Linguistic expertise of the text: theory and practice]. 2 ed. Moscow: Flinta: Nauka, 2009.
4. Belova Yu. A. *Yazykovye edinity v svete sovremennykh nauchnykh paradig. Mat-ly Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. Ufa: RITs BashGU, 2015. 376 pp. Pp. 141–144.*
5. Gainanshin M. F., Chanysheva Z. Z. Vestnik Baltiiskogo feder. un-ta im. I. Kanta. Filol.nauki. 2014. Vyp. No. 2. Pp. 98–106.
6. Dijk T. A. van. *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya: per. s angl.* [Language. Cognition. Communication: transl. from English]. Comp. V. V. Petrova, pod red. V. I. Gerasimova, Moscow: Progress, 1989.
7. Ivanova S. V. *Lingvokul'turologiya i lingvokognitologiya: sopryazhenie paradig: ucheb. posobie* [Linguoculturology and linguocognitology: conjugation of paradigms: textbook]. Ufa: RIO BashGU, 2004.
8. Maslova V. A. *Uchenye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta im. V. I. Vernadskogo. Ser. «Filologiya».* Vol. 20(59). No. 1. 2007. Pp. 85–90.
9. Haken H. *Sinergetika: monografiya* [Synergetics: monograph]. Moscow: Mir, 1980.

*Received 19.11.2018.*